

以斯拉記第五章譯文對照

【拉五 1】

〔**和合本**〕「那時，先知哈該和易多的孫子撒迦利亞奉以色列神的名向猶大和耶路撒冷的猶大人說勸勉的話。」

〔**呂振中譯**〕「那時有神言人們、神言人哈該和易多的孫子撒迦利亞、奉以色列之神的名傳講神言、鼓勵在猶大和耶路撒冷的猶大人。」

〔**新譯本**〕「那時，哈該先知和易多的兒子撒迦利亞先知奉以色列神的名，向在猶大地和耶路撒冷的猶大人傳講信息。」

〔**現代譯本**〕「那時，有兩個先知—哈該和易多的兒子撒迦利亞—奉以色列神的名向住在猶大和耶路撒冷的猶太人傳講信息。」

〔**當代譯本**〕「當時有兩位先知，一位是哈該，一位是易多的孫子撒迦利亞，他們奉以色列神的名勸勉鼓勵耶路撒冷和猶大的猶太人；於是，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞就重新振作起來，領導民眾一同動手繼續在耶路撒冷興建神的殿，兩位先知也從旁鼓勵和幫助他們。」

〔**文理本**〕「先知哈該、與易多孫撒迦利亞奉以色列神之名、傳預言於猶大及耶路撒冷之猶大人、」

〔**思高譯本**〕「那時，有哈蓋和依多的兒子匝加利亞二位先知，受感動奉以色列天主的名，勸勉在猶大和耶路撒冷的猶太人。」

〔**牧靈譯本**〕「那時，哈蓋先知和依多的兒子匝加利亞先知，奉以色列雅威之名，起來領導在猶大和耶路撒冷的猶太人。」

【拉五 2】

〔**和合本**〕「於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來動手建造耶路撒冷神的殿，有神的先知在那裡幫助他們。」

〔**呂振中譯**〕「於是撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來，動手重建在耶路撒冷之神之殿；同他們在一起的有神的神言人在支持着他們。」

〔**新譯本**〕「於是，撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞都起來，開始重建在耶路撒冷之神之殿，神的先知們和他們在一起，幫助他們。」

〔**現代譯本**〕「撒拉鐵的兒子所羅巴伯和約薩達的兒子耶書亞聽到他們的信息，就開始重建在耶路撒冷的聖殿，兩個先知幫助他們。」

〔**當代譯本**〕**(與第一節合併)**」

〔**文理本**〕「於是撒拉鐵子所羅巴伯、約薩達子耶書亞、鹹起、肇建耶路撒冷神之室、神之先知偕而助之、」

〔思高譯本〕「於是沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳，和約匝達克的兒子耶叔亞起來，下手修建耶路撒冷的天主殿宇；身邊有天主的二位先知，鼓勵人民。」

〔牧靈譯本〕「沙耳提耳的兒子則魯巴貝耳和約匝達克的兒子耶叔亞，開始重建在耶路撒冷的雅威聖殿。雅威的先知與他們同在，支持他們。」

【拉五 3】

〔和合本〕「當時河西的總督達乃和示他波斯乃，並他們的同黨來問說：“誰降旨讓你們建造這殿，修成這牆呢？”」

〔呂振中譯〕「當時大河以西那邊的巡撫達乃和示他波斯乃、跟他們的同僚、來見他們，這樣問他們說：『誰下諭旨叫你們建造這殿，把這建築物築完呢？』」

〔新譯本〕「當時，河西那邊的總督達乃和示他·波斯乃，以及他們的同僚來到他們那裡，這樣問他們說：“誰下令叫你們重建這殿，完成這工程呢？”」

〔現代譯本〕「幾乎在同時，河西省省長達乃、示他波斯乃，以及同僚官員們趕到耶路撒冷，責問他們說：『誰下令准你們建造和裝修這殿呢？』」

〔當代譯本〕「當時河西的總督達乃、示他波斯乃和他們的同黨一看見以色列人動工，就馬上來質問他們說：“是誰批准你們重建這座殿和修築城牆的呢？”」

〔文理本〕「時、河西方伯達乃、及示他波斯乃、與其同儕至曰、建此室、成此垣、誰頒斯諭、」

〔思高譯本〕「當時，河西州長塔特乃和舍達波則乃，以及他們的同僚，來到他們那裏，問他們說：『誰給了你們許可，建築這殿，修理城牆呢？』」

〔牧靈譯本〕「河西州長塔特乃和舍達波則乃以及同僚們，來到他們面前問：“誰准許你們修建聖殿和城牆的？”」

【拉五 4】

〔和合本〕「我們便告訴他們建造這殿的人叫什麼名字。」

〔呂振中譯〕「他們〔傳統：我們〕也這樣問他們說：『那些建造這建築物的人叫甚麼名字呢？』」

〔新譯本〕「他們又這樣問：“負責這建築工程的人叫甚麼名字？”」

〔現代譯本〕「他們〔希伯來文是：我們〕又要了所有幫助建殿的人的姓名。」

〔當代譯本〕「他們又要求我們交出所有參與建造者的名單；」

〔文理本〕「我儕則曰、作此室者、其名伊何、」

〔思高譯本〕「負責建築這工程的人，他們叫什麼名字？」

〔牧靈譯本〕「負責這工程的人叫什麼名字？」

【拉五 5】

〔和合本〕「神的眼目看顧猶大的長老，以致總督等沒有叫他們停工，直到這事奏告大利烏，得著他的回諭。」

〔呂振中譯〕「但是他們的神的眼目卻看顧猶大人的長老，以致巡撫等並沒有迫使他們停工，直等呈報上到大利烏那裏，然後等這事的回諭。」

〔新譯本〕「但是 神的眼目看顧猶大人的長老，以致總督等人沒有阻止他們建造；直到這事奏告大利烏王，得著有關這事的回諭為止。」

〔現代譯本〕「但是神看顧猶太人的父老領袖；波斯的官長們決定等到他們向大流士皇帝呈上奏書、得到回諭後才採取行動。」

〔當代譯本〕「然而，神卻始終看顧著猶太人的長老，所以，他們始終不能強令我們停工，只是把事情呈報大利烏王，等候定斷。」

〔文理本〕「神垂顧猶大長老、俾方伯等不止其工、迨奏大利烏、而得其詔、」

〔思高譯本〕「於是天主垂顧了人的長老，沒有讓人限令他們停工，直到上書達理阿，有了關於此事的覆文。」

〔牧靈譯本〕「但是雅威垂顧了猶太人的長老，沒人迫使他們停工。同時，州長上書達理阿國王，並收到了國王的複文。」

【拉五 6】

〔和合本〕「河西的總督達乃和示他波斯乃，並他們的同黨，就是住河西的亞法薩迦人，上本奏告大利烏王。」

〔呂振中譯〕「大河以西那邊的巡撫達乃、和示他波斯乃跟他們的同僚、就是大河以西那邊的都察、給大利烏王送上去的呈文本子：」

〔新譯本〕「這就是河西那邊的省長達乃和示他·波斯乃，以及他們的同僚，就是在河西那邊的亞法薩迦人，呈給大利烏王的奏文副本。」

〔現代譯本〕「以下是他們呈給皇帝的奏本：」

〔當代譯本〕「河西的總督達乃和示他波斯乃以及他們的同黨，就是那些住在河西的亞法薩迦人，呈給大利烏王的奏文是這樣的：」

〔文理本〕「河西方伯達乃、及示他波斯乃、與其同儕、河西亞法薩迦人、」

〔思高譯本〕「以下是河西州長塔特乃和舍達波則乃，以及他們在河西的同僚官員，上呈達理阿王奏文的副本。」

〔牧靈譯本〕「河西州長塔特乃和舍達波則乃以及河西地區的官員向國王呈上的奏摺是這樣的：」

【拉五 7】

〔和合本〕「本上寫著說：“願大利烏王諸事平安。”」

〔呂振中譯〕「他們向他呈表，內中是這樣寫的：『願大利烏王萬事平安。』」

〔新譯本〕「他們在呈給王的奏文中這樣寫：“願大利烏王萬事平安。”」

〔現代譯本〕「『大流士皇帝，願陛下長治久安！』」

〔當代譯本〕「“臣等向陛下恭請聖安，」

〔文理本〕「奉表于大利烏王其文曰、願大利烏王安、」

〔思高譯本〕「他們向王所呈的奏文上這樣寫道：『達理阿陛下萬安！』」

〔牧靈譯本〕「“達理阿大王萬安”」

【拉五 8】

〔和合本〕「王該知道，我們往猶大省去，到了至大神的殿，這殿是用大石建造的。梁木插入牆內，工作甚速，他們手下亨通。」

〔呂振中譯〕「秦王知道：我們往猶大省去，到了神宏大之殿。這殿是用琢光的石頭建造的，梁木插入牆內。這工程在他們手下作得很周到又很順利。」

〔新譯本〕「奏知大王：我們去過這猶大省，到了偉大神殿的殿，見殿正用光滑石塊修建，梁木插入牆內；這工程在他們手裡進行得審慎而迅速。」

〔現代譯本〕「我們應該稟告陛下，我們去了猶大省，發現那偉大神的聖殿正在重建中。這殿是用巨大的石塊修建，並有大樑插入牆內。這項工程進行得非常慎重，又很順利。」

〔當代譯本〕「並且稟告陛下，我們在猶大看見了建築偉大神的聖殿的情形，發現這座殿是用大石建造的，橫梁已經安放好，工程進行得非常迅速順利。」

〔文理本〕「願王知之、我往猶大州、詣至大神之室、見其建以巨石、置材木於牆垣、工作殷勤、其事順遂、」

〔思高譯本〕「奉奏我大王，我們日前去過猶大省，到了偉大天主的殿宇那裏，見那殿正在用一石塊修建，牆上也在安放木板；這工程在他們手下，進行的非常快，又非常順利。」

〔牧靈譯本〕「啟奏大王，我們日前去猶大省，到了偉大天主的殿宇，看見有人正用大石塊修建那殿，牆上也設了木板。這工程在他們手上進展得很快，且非常順利。」

【拉五 9】

〔和合本〕「我們就問那些長老說：‘誰降旨讓你們建造這殿，修成這牆呢？’」

〔呂振中譯〕「於是我們就問那些長老，對他們這樣說：“誰下諭旨叫你們建造這殿，把這建築物築完呢？”」

〔新譯本〕「於是，我們就這樣問那些長老，對他們說：‘誰下令叫你們重建這殿，完成這工程呢？’」

〔現代譯本〕「我們要人民的父老領袖告訴我們，誰下令准他們重建和裝修那殿。」

〔當代譯本〕「於是我們質問那些長老，說：‘是誰批准你們重建這座殿、重修城牆的呢？’」

〔文理本〕「我儕問其長老曰、建此室、成此垣、誰頒斯諭、」

〔思高譯本〕「我們詢問了那些長老，這樣問他們說：誰給了你們許可修建這殿，打奠牆基？」

〔牧靈譯本〕「我們詢問那些長老：‘是誰許可你們修築這殿的？’」

【拉五 10】

〔和合本〕「又問他們的名字，要記錄他們首領的名字，奏告于王。」

〔呂振中譯〕「我們也問他們的名字，好將他們做首領的人的名字記錄下來，以便秦王知道。」

〔新譯本〕「為了奏知大王，就問他們的名字，記錄他們首領的名。」

〔現代譯本〕「我們也要了他們的名單，這樣我們就能稟告陛下，誰是這工作的領導人。」

〔當代譯本〕「我們又詢問他們的名字，好記下他們領袖的名字來向陛下稟告。」

〔文理本〕「又問為首者誰、欲錄其名而奏于王、」

〔思高譯本〕「我們也詢問了他們的名字，為奏知大王；所以我們能給陛下出他們的名字。」

〔牧靈譯本〕「我們還問了他們首領的名字，好讓大王知道。」

【拉五 11】

〔和合本〕「他們回答說：『我們是天地之神的僕人，重建前多年所建造的殿，就是以色列的一位大君王建造修成的。』」

〔呂振中譯〕「他們這樣回答我們說：“我們是天地之神的僕人，正在重建這多年以前所建造的殿，就是以色列一位偉大的王所建造所築完的。”」

〔新譯本〕「他們這樣答覆我們，說：『我們是天地之神的僕人，正在重建這多年以前已經建好的殿，就是一位以色列偉大的君王所建成的。』」

〔現代譯本〕「他們回答：“我們是天地之主神的僕人。我們現在重新修建的聖殿是很多年前以色列一位大能的王原先所建造和佈置的。”」

〔當代譯本〕「他們回答說：『我們是天地的主宰的僕人，如今正在重建這座聖殿，這座聖殿是很久以前一位偉大的以色列君王所建造的，』」

〔文理本〕「彼曰、我乃主宰天地神之僕、在昔多年、以色列之大王建築斯室、我儕欲複建之、」

〔思高譯本〕「他們如此答覆我們說：我們是天地大主的僕人，重修多年以前所修建的殿宇，這殿是一位以色列偉大的君王所建築完成的。」

〔牧靈譯本〕「他們回答我們說：我們是天地之主的僕人，正在重修這座多年以前就建造的殿宇。這殿宇是由一位偉大的以色列國王建立的，」

【拉五 12】

〔和合本〕「只因我們列祖惹天上的神發怒，神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中，他就拆毀這殿，又將百姓擄到巴比倫。」

〔呂振中譯〕「只因我們的列祖激了天上之神的震怒，神把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒手中，尼布甲尼撒便將這殿拆毀，又將人民擄到巴比倫去。」

〔新譯本〕「但因為我們的祖先激怒了天上的神，神就把他們交在迦勒底人巴比倫王尼布甲尼撒的手中；尼布甲尼撒就拆毀這殿，把人民擄到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「因為我們的祖先激怒了天上的神，神讓他們被巴比倫王尼布甲尼撒——一個迦勒底王朝的王——所征服。這殿被毀壞，人民被擄，流亡到巴比倫去了。」

〔當代譯本〕「可惜我們的祖先觸怒了天地的主宰，於是他就任由尼布甲尼撒王把這座聖殿毀壞，並

且把我們的祖先擄往巴比倫去。」

〔文理本〕「我列祖激天上神之怒、彼付之於迦勒底人、巴比倫王尼布甲尼撒之手、毀斯室、虜其民至巴比倫、」

〔思高譯本〕「但因為我們的祖先冒犯了上天的大主，祂便把他們交在加色丁人巴比倫王拿步高手中，讓他破壞了這座殿宇，將人民擄到巴比倫去。」

〔牧靈譯本〕「我們的祖先冒犯了天上的主，他便把他們交到巴比倫王拿步高手中，由他毀壞這所殿宇，把百姓擄到巴比倫去。」

【拉五 13】

〔和合本〕「然而巴比倫王古列元年，他降旨允准建造神的這殿。」

〔呂振中譯〕「然而在巴比倫王古列元年，古列王下了諭旨叫猶大人建造神的這殿。」

〔新譯本〕「然而在巴比倫王古列元年，古列王下令重建這 神的殿。」

〔現代譯本〕「後來，在塞魯士王作巴比倫皇帝的第一年，他下命令重建這聖殿，」

〔當代譯本〕「然而，在巴比倫王塞魯士元年，塞魯士王曾經頒下一道諭旨，批准我們重建這殿。」

〔文理本〕「巴比倫王古列元年降詔、使複建神室、」

〔思高譯本〕「然而，在巴比倫王居魯士元年，居魯士王頒發諭旨，令重建這座天主的殿宇。」

〔牧靈譯本〕「然而，在巴比倫王居魯士元年，居魯士王下了道諭令，命人重新修築這座天主聖殿。」

【拉五 14】

〔和合本〕「神殿中的金、銀器皿，就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿中掠去帶到巴比倫廟裡的，古列王從巴比倫廟裡取出來，交給派為省長的，名叫設巴薩，」

〔呂振中譯〕「並且神殿中的器皿、無論金的銀的、就是尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿堂中所掠去、帶到巴比倫廟裏的、古列王也都從巴比倫廟裏取了出來，交給受派為巡撫的、名叫設巴薩；」

〔新譯本〕「至於從前尼布甲尼撒從耶路撒冷的殿裡掠奪，帶到巴比倫廟裡的神殿中的金銀器皿，古列王也從巴比倫的廟中拿出來，把它們交給一位名叫設巴薩的人，委任他為總督。」

〔現代譯本〕「並且歸還從前尼布甲尼撒從耶路撒冷聖殿掠奪去那些放在巴比倫神廟裏的金銀器皿。塞魯士皇帝把這些器皿交給一個名叫設巴薩的人；他是塞魯士皇帝指派作猶大省長的。」

〔當代譯本〕「塞魯士王還把從前尼布甲尼撒王從耶路撒冷聖殿拿走帶到巴比倫的金銀器皿，全交給他委派作猶大省長的設巴薩，」

〔文理本〕「神室中金銀器皿、昔尼布甲尼撒自耶路撒冷之殿所取、置諸巴比倫廟者、古列王取之於彼、以付所立之方伯、名設巴薩、」

〔思高譯本〕「居魯士王且把拿步高從耶路撒冷殿內，帶到巴比倫殿的天主殿宇的金銀器，從巴比倫殿拿出來，交給了一個名叫市巴匝的，並立他為省長，」

〔牧靈譯本〕「居魯士王並把拿步高從耶路撒冷殿內帶到巴比倫殿的天主聖殿的金銀器具，都拿出來，交給舍市巴匝，並命他為省長，」

【拉五 15】

〔和合本〕「對他說可以將這些器皿帶去，放在耶路撒冷的殿中，在原處建造神的殿。」

〔呂振中譯〕「對他說：『將這些器皿帶上，去存放在耶路撒冷的殿堂中，在原處將神的殿建造起來。』」

〔新譯本〕「又吩咐他說：把這些器皿帶去，存放在耶路撒冷的殿中；使 神的殿在原來的地方重建起來。」

〔現代譯本〕「皇帝吩咐他把這些器皿帶回耶路撒冷的聖殿，並且在聖殿的舊址重新立基建殿。」

〔當代譯本〕「吩咐他把這些器皿重新陳設在耶路撒冷的聖殿裡，並且在舊墟原地重建這座聖殿。」

〔文理本〕「謂之曰、以此器皿、置諸耶路撒冷之殿、建神室於其所、」

〔思高譯本〕「向他說：你將這些器冊拿去，安放在耶路撒冷的殿內，並將天主的殿宇，重建在原來的地方。」

〔牧靈譯本〕「對他說：你把這些器具帶到耶路撒冷聖殿去，並在原來的地方重建聖殿。」

【拉五 16】

〔和合本〕「於是這設巴薩來建立耶路撒冷神殿的根基。這殿從那時直到如今尚未造成。」

〔呂振中譯〕「於是這設巴薩就來，安放耶路撒冷神之殿的根基；這殿從那時到如今都在建造中，還未完畢。」

〔新譯本〕「於是，這設巴薩回來，奠立了在耶路撒冷 神的殿的根基；從那時起，到現在一直在建造，還沒有完成。」

〔現代譯本〕「所以，設巴薩回來了，立了聖殿的根基；工程從那時到現在一直進行着，還沒有完工。」

〔當代譯本〕「於是，這位設巴薩就為這殿立了根基，民眾也隨著動工重建這殿，直到如今，工程還沒有完成。」

〔文理本〕「設巴薩至、立耶路撒冷神室之基、迄今建築、猶未告成、」

〔思高譯本〕「於是這位舍市巴匝便來，安放了耶路撒冷的天主殿宇的基石；從那時修建至今，沒有竣工。」

〔牧靈譯本〕「於是，舍市巴匝來到這裡，安了耶路撒冷天主聖殿的基石。從那時起修建至今，還沒完工。」

【拉五 17】

〔和合本〕「現在王若以為美，請察巴比倫王的府庫，看古列王降旨允准在耶路撒冷建造神的殿沒有，王的心意如何？請降旨曉諭我們。」

〔呂振中譯〕「現在王若以為好，就請考查王的庫房，就是在巴比倫那裏的庫房，看古列王有沒有下諭旨叫他們建造這在耶路撒冷的神之殿。關於這事、王樂意怎麼辦，請傳下來指示我們。」

〔新譯本〕「現在王若是以為好，就請查考王在巴比倫的庫房，看看那裡有沒有古列王下令，重建這在耶路撒冷 神的殿的諭旨，並請指示我們王對這事的旨意。」

〔現代譯本〕「現在，陛下若認為妥當，請派人查閱巴比倫的皇室記錄，看看塞魯士皇帝是否曾經下令重建這在耶路撒冷的聖殿，然後請回諭指示我們，陛下對這件事願意怎麼辦。』」

〔當代譯本〕「現在，陛下若認為美，就恭請查閱巴比倫御用圖書館的收藏，看看塞魯士王是否真的頒發過這樣的一道諭旨，允許他們在耶路撒冷建造神的殿。恭請聖上早日定斷，使臣等有所遵從。」

〔文理本〕「如王以為善、請稽巴比倫王庫、知古列王果否降詔、使建神室在耶路撒冷、並請以王之旨示我、」

〔思高譯本〕「現在大王若以為好，就派人檢查大王在巴比倫的寶庫，看看是否居魯士王，曾對重建耶路撒冷的天主殿宇，頒發過諭令，並祈大王對此事給我們頒下聖旨。」

〔牧靈譯本〕「為今之計，如果大王許可，請派人查看大王在巴比倫的寶庫，看看居魯士王是否頒過諭令，叫人重修耶路撒冷的天主聖殿，並請陛下給我們明確指示。」